

《发展汉语》系列教材中的 中华文化呈现研究

A Study on the Presentation of Chinese Culture in the *Developing Chinese* Textbook Series

赵冬茜¹

ZHAO Dongqian

天津外国语大学

Tianjin Foreign Studies University

E-mail: huyuakane33@126.com

黄育莹²

HUANG Yuying

天津外国语大学

Tianjin Foreign Studies University

E-mail: 464971600@qq.com

摘要 本文以《发展汉语》综合教程为例,从中华文化呈现的视角分析了教材中中华文化的内容。研究方法采用的内容分析法既包含定性研究,也包括定量研究,从教材具体呈现的中华文化内容入手,采用扎根理论,在三级编码的基础上进行分类,并探讨文化的呈现状况和特点。研究发现,6本综合教材中的中华文化可以分为语言知识、传统文化、国家概况、当代生活和景观建筑5个类别。进而根据5个类别在不同学习阶段的出现频次和趋势进行了分析,并对未来的对外汉语教材提出建议。

关键词 《发展汉语》系列教材; 中华文化; 文化类别; 出现频次

Abstract This paper analyzes the content of Chinese culture in the textbook from the perspective of Chinese cultural presentation, taking the comprehensive tutorial *Developing Chinese* as an example. The content analysis method used in the study encompasses both qualitative and quantitative research, starting from the specific Chinese cultural contents presented in the textbooks, using the Grounded Theory, classifying them on the basis of three-level coding, and exploring the status and characteristics of cultural presentation. The study found that Chinese culture in the six textbooks can be divided into five categories:

收稿日期: 2022年10月5日

作者简介: ¹赵冬茜,女,天津外国语大学副教授。主要研究方向:外语教育、教材研究、跨文化研究。

²黄育莹,女,中国河北保定人,天津外国语大学日语语言文学专业研究生。

基金项目: 上海外国语大学外语教材研究院项目“课程思政视角下日语精读教材中华文化融入与呈现研究”阶段性成果(项目编号: 2022TJ0002)。

language knowledge, traditional culture, country profile, contemporary life, and landscape architecture. Further, the frequency and trends of the five categories according to their occurrence in different learning stages were analyzed, and suggestions were made for future Chinese language teaching materials for foreigners.

Keywords *Developing Chinese* Textbook Series; Chinese culture; Cultural category; Frequency of occurrence

一、引言

语言和文化的关系密不可分，人们把认识世界的成果通过语言保存下来传播下去，文化的发展也促进了语言的丰富和发展。语言反映一个民族的特征，它不仅包含着该民族的历史和文化景，而且蕴藏着该民族生活方式和思维方式。语言与文化相互影响、相互作用，理解语言必须了解文化。在对外汉语教材中，中华文化的呈现是必不可少的。对文化因素教学的实施者教师而言，将文化因素教学落到实处的关键，一是分析、整理教材中的文化因素，二是对文化因素进行一定的解读（吕蔚、杨燕燕，2014: 136-137）。本文以《发展汉语》系列教材为例，分析、整理教材中的中华文化因素和知识。

二、文献综述

文化教学是第二语言教学中的有机组成部分，其理据既来自语言科学规律本身，也来自人类交际的实际需求（张英，2010）。培养学习者跨文化汉语交际能力和向学习者介绍中国国情、传播中国文化，已然成为对外汉语教学的常态（李泉，2017）。

吕蔚和杨燕燕（2014）在文化语言学理论的基础上，以文化因素为研究视角，采用静态文本分析法对《发展汉语·高级综合II》中语义、语构和语用文化因素进行了整理和解读。

刘香君（2018）考察了6本在韩国使用率高且颇受欢迎的基础汉语教材，研究认为，基础阶段是传播中华文化的最好时机，基础汉语教材是最好的传播平台。中国的教学科研人员应当不断更新汉语教材的编写理念，将中华文化元素深深植入基础汉语教材作为对外汉语教材编写的基本原则，做好中华文化元素的选择、呈现与阐释工作。

欧阳芳晖和周小兵（2016）采用内容分析法，从跨文化的角度系统考察、对比了4套汉语教材中“国别文化”与“社会文化背景”的双向呈现情况。研究发现，中国版的两套对外汉语教材双向呈现了中国文化与学习者本族文化，值得肯定。但综合来看，在“国别文化”和“社会文化背景”显隐两个层面，美国版教材两类文化的结合更加充分，策略更加多元，内容也更加真实。

有关（外语）教材中的文化内容分析与评价，近年也出现了较多的相关成果。周小兵等（2010）对9部汉语文化教材从学习目标、学习对象、内容选择、语言难度和练习设计等角度进行了系统考察，并在此基础上对比了中外二语文化教材。周小兵等（2019）又在3212册典型国际中文教材构成的约500万字语料中的文化教学项目进行标注统计，拟定了中华文化项目表。

孙有中等(2021)对外语教材中的文化内容评价标准进行了概括和总结,涵盖Huhn(1978)、Risager(1991)、Byram *et al.*(1994)、Cunningsworth(1995)、Sercu(1998)、Kilickaya(2004)、庄智象(2006)、张红玲(2007)、Reimann(2009)、张馨月、张宇(2014)、Liu(2016)等。其中,Byram对外语教材文化内容的分类处于相对直观的文化现象层面,是更具体、相对容易理解的文化内容(杨冬玲、汪东萍,2022)。

张虹(2022)基于7套英语教材的试分析,研制了《英语教材文化呈现分析框架》。框架分为呈现内容和呈现方式两个维度,各包含多种具体的子维度,并为呈现方式赋予不同权重。同时,杨冬玲和汪东萍(2022)也基于文化的概念内涵和外语教材实证研究常用的文化内容分类框架,构建了适合我国当前国情的外语教材文化内容层级分析框架。

2022年,教育部中外语言交流合作中心还发布了《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(以下简称《参考框架》),《参考框架》包含3个一级文化项目,分别为社会生活、传统文化和当代中国,以及31个二级文化项目。《参考框架》将对国际中文教学产生多方面的重要影响,尤其是在中国文化和国情教学方面。同时,对中国国情与社会文化教材的编撰也具有一定的“指南作用”(吴勇毅,2022)。

由此可见,不管是对外汉语还是外语类专业,教材中的文化内容越来越受到学界的关注。因此,对教材中文化内容的分析和呈现方式的探讨就会变得尤为重要。在本文的研究中,诚如张英(2006:63)中指出的,“文化因素”和“文化知识”是相关但又不相同的两种文化教学,前者存在于语言形式之中,属于语言的文化要素;后者涉及的文化存在形态大于语言形式。“文化因素”和“文化知识”教学,说到底,都是以培养学习者的能力为最终目的。因此,本文并不特别区分“文化因素”和“文化知识”,在考察综合教材时统称为“文化内容”。

三、研究概要

(一) 研究对象

本文以《发展汉语》(第二版)的综合系列教材(以下称“综合教材”)为对象,系统考察了初级综合I、II,中级综合I、II,高级综合I、II,共计6本教材。综合教材是普通高等教育“十五”国家级规划教材,由北京语言大学出版社于2011年出版。本套教材注重拓展和深化学习者对当代中国社会及历史文化的了解范围和理解能力,不断增强学习者的跨文化交际能力。在文化呈现方面,今古兼顾,以今为主,全方位展现当代中国社会生活;有针对性地融入与学习者理解和运用汉语密切相关的知识文化和交际文化¹。

(二) 研究方法

本文采用内容分析法进行考察。内容分析法最早产生于新闻传播学领域,它的研究对象为文献的内容特征,既包括显性的信息内容,也包括潜在的隐含的信息内容。(陈维军 2001; 朱亮、

¹ 引自《发展汉语》综合系列教材的总前言。

孟宪学, 2013)。本文将六册教材导入 NVivo11 质性分析软件, 结合《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》、Byram (1994)、张虹 (2022)、杨冬玲和汪东萍 (2022) 等文化内容分析框架, 采用自下而上的方式进行三级编码, 编码的对象为教材中出现的所有词汇、课文、练习等所有内容¹。编码示例如表 1。本文先由第二作者进行编码, 再由第一作者对编码进行修改和调整, 最终形成表 2 的编码结果。

表 1 《发展汉语》综合系列教材的编码示例

三级编码	二级编码	一级编码	具体示例
传统文化	食物	烤鸭	我喜欢吃烤鸭。(初级综合)
	服饰	旗袍	你买到合适的旗袍了吗? 没有, 我想买一件红色的。(中级综合)
国家概况	国情特点	计划生育	中国的 80 后和 90 后多半是独生子女, 他们一般喜欢自由, 不习惯被限制。(中级综合)
	地理	地区	在中国地图上找一找可可西里地区。(高级综合)
景观建筑	人文景观	故宫	凡是到北京旅游的人, 都想去参观长城、故宫。(中级综合)
	自然景观	九寨沟	九寨沟的美景简直就像是仙境, 很多游客慕名而来。(高级综合)

四、研究发现与讨论

(一) 中华文化的分类和具体内容

通过本文作者的三级编码, 可以发现, 在初级、中级和高级 6 本综合教材中, 共出现了五类文化, 即语言文化、传统文化、国家概况、当代生活和景观建筑。

表 2 《发展汉语》综合系列教材中的文化内容²

三级编码	二级编码	一级编码
语言知识 (281)	熟语 (251)	成语 (179) 俗语 (50) 典故 (6) 名言 (5) 谚语 (5) 歇后语 (3) 新词新语 (3)
	文字及应用 (26)	偏旁 (15) 汉字 (4) 语法 (4) 声调 (2) 多义字 (1)
	修辞手法 (3)	比喻 (1) 对偶 (1) 设问 (1)
	方言 (1)	广东话 (1)
传统文化 (192)	文学 (42)	古典诗词 (12) 寓言故事 (9) 论语 (7) 四大名著 (4) 神话故事 (3) 民间传说 (3) 狼公与猴子 (1) 林海音作品 (1) 三百千 (1) 四书 (1)
	艺术 (27)	书法 (4) 京剧 (3) 民歌 (3) 梁祝 (2) 水墨画 (2) 围棋 (2) 太极拳 (1) 中国画 (1) 摆手舞 (1) 千手观音 (1) 核雕 (1) 越剧 (1) 象棋 (1) 拨浪鼓 (1) 民族乐器 (1) 木鼓 (1) 青铜器 (1)
	食物 (26)	饺子 (6) 烤鸭 (5) 茶 (5) 包子 (2) 四川菜 (1) 心儿里美 (1) 白酒 (1) 合子饼 (1) 麻团 (1) 蚂蚁上树 (1) 鱼香肉丝 (1) 早茶 (1)
	节日 (23)	春节 (11) 端午节 (3) 清明节 (3) 中秋节 (2) 除夕 (1) 国庆节 (1) 元宵节 (1) 植树节 (1)
	生活 (17)	婚礼习俗 (8) 民风民俗 (4) 丧葬习俗 (3) 生活及生产 (2)

¹ 本文中针对相同文化内容出现多次的情况, 也进行了重复统计。

² 括号中为出现次数。

	社交活动 (17)	交际礼仪 (8) 中外差异 (5) 酒桌文化 (1) 礼貌表达 (3)
	历史人物 (16)	孔子 (5) 庄子 (3) 康熙 (2) 鳌拜 (1) 介子推 (1) 屈原 (1) 顺治 (1) 陶渊明 (1) 老子 (1)
	思想与宗教 (13)	生肖文化 (4) 特有象征 (4) 佛教 (2) 姓名文化 (1) 婚姻观 (1) 重男轻女 (1)
	服饰 (5)	旗袍 (3) 唐装 (2)
	建筑 (2)	门枕石 (1) 竹楼 (1)
	医学 (2)	中药 (2)
	律法 (1)	笞刑和杖刑 (1)
	货币 (1)	人民币 (1)
国家概况 (102)	城市 (54)	北京 (19) 上海 (9) 杭州 (5) 义乌 (4) 深圳 (3) 天津 (2) 海南 (1) 河北 (1) 昆明 (1) 内蒙古 (1) 四川 (1) 澳门 (1) 广州 (1) 贵州 (1) 南京 (1) 陕西 (1) 台北 (1) 西安 (1)
	政策法律 (17)	法律法规 (11) 重要思想 (4) 三民主义 (1) 贪污腐败 (1)
	革命文化 (13)	文化大革命 (4) 九一八事变 (2) 红五类 (1) 鸦片战争 (1) 解放战争 (1) 内战 (1) 平定三番 (1) 五四运动 (1) 辛亥革命 (1)
	国情特点 (8)	改革开放 (5) 高考制度 (1) 抗洪救灾 (1) 计划生育 (1)
	领导人 (6)	毛泽东 (2) 邓小平 (1) 廖承志 (1) 孙中山 (1) 周恩来 (1)
	地理 (3)	地区 (1) 气候 (1) 特有物种 (1)
	政治会议 (1)	八届十中全会 (1)
当代生活 (58)	网络科技 (15)	网络发展 (7) 网络问题 (6) 新型电商 (2)
	著名人物 (9)	李连杰 (3) 桑兰 (1) 老舍 (1) 鲁迅 (1) 三毛 (1) 张爱玲 (1) 朱自清 (1)
	交通运输 (6)	铁路运输 (4) 公路 (2)
	经济发展 (6)	工程项目 (2) 博览会 (1) 发展政策 (1) 品牌企业 (1) 消费观念 (1)
	社会组织 (5)	公益福祉 (5)
	娱乐产业 (5)	电影业 (4) 综艺节目 (1)
	环保减排 (4)	迷你菜园 (1) 屋顶绿化 (1) 环保精神 (1) 环境问题 (1)
	教育现状 (3)	高考 (1) 学区房 (1) 学校 (1)
	生活百态 (4)	北漂 (1) 广场舞 (1) 节日热潮 (1) 80 后 (1)
景观建筑 (45)	重大事件 (1)	512 大地震 (1)
	人文景观 (35)	长城 (10) 故宫 (5) 天安门 (4) 王府井 (4) 兵马俑 (3) 颐和园 (3) 少林寺 (2) 白鹤梁题刻 (2) 大雁塔 (1) 敦煌 (1)
	自然景观 (10)	黄河 (2) 黄海 (1) 黄山 (1) 青海湖 (1) 桂林 (1) 九寨沟 (1) 泰山 (1) 西湖 (1) 西双版纳 (1)

从表 2 可以看出, 五类文化中, 语言知识最多, 高达 281 次; 传统文化次之, 出现次数为 192 次; 国家概况位列第三, 为 102 次; 当代生活及景观建筑的出现次数为两位数, 分别为 58 次和 45 次。

在语言知识类别中, 包含熟语、文字及应用、修辞手法和方言四类, 其中熟语的次数最多 (281 次), 而熟语中又以成语的次数为最多 (179 次), 占熟语整体的 63.7%。由此可见, 成语是语言知识中的教学重点。

在传统文化的类别中,包含有文学(42次)、艺术(27次)、食物(26次)、节日(23次)等内容。其中,古典诗词是文学内容的教学重点,突出了其在传统文化中的重要地位。艺术内容中出现次数最多的是书法,这和语言的学习密不可分。在食物和节日方面,关于饺子和春节的内容不可或缺。春节是中国人最重视的节日,而重大场合一定会出现的饺子则为各种场合增添了节日气氛。

在国家概况方面,关于城市的介绍(52次)超过了整体的50%,而北京作为中国的政治、经济、文化的中心自然备受关注,有关北京的介绍高达19次,位列所有城市之首。而上海作为金融中心,也成为汉语教学的重点。此外,有关政策法律和革命文化的出现次数均在10次以上,其相关内容也值得关注。如在政策法律中出现的有关《婚姻法》的内容详细介绍了建国以来《婚姻法》内容的变化历程。

当代生活的内容的比例分布较为平均,涵盖网络科技、著名人物、交通运输、经济发展、社会组织、娱乐产业、环保减排、教育现状、生活百态、重大事件等。其中,网络科技的出现次数最多,占当代生活内容总体的25%,并且包含网络发展、网络问题以及新型电商等热点内容。在环保减排方面,也将环境问题和环保精神等作为重点学习内容。教育现状的内容虽然不多,但备受关注的高考、学区房等情况也成为学习内容。

景观建筑主要分为人为景观和自然景观。人文景观出现35次,占景观建筑整体的四分之三以上。其中,出现次数较多的为长城(10次)、故宫(5次)、天安门(4次)、王府井(4次),这些人文景观均位于北京,可以看出北京作为中国首都和政治经济文化中心的重要地位。在自然景观中,只有黄河出现了2次,其他内容均为1次,且地理位置的分布较为零散。人文景观和自然景观不管在出现次数上,还是地理分布上都有较大差异。

(二) 中华文化的呈现趋势和特点

上一节从不同类型和具体内容分析了《发展汉语》综合系列教材的中华文化呈现情况。本节主要从学习的不同阶段来分析中华文化的呈现趋势和特点。

表3 《发展汉语》综合系列教材不同学习阶段的文化类别¹

教材文化类别	初级综合	中级综合	高级综合	合计
语言知识	1 (0.36%)	63 (22.42%)	217 (77.22%)	281
传统文化	19 (9.9%)	72 (37.5%)	101 (52.6%)	192
国家概况	0 (0%)	32 (31.4%)	70 (68.6%)	102
当代生活	6 (10.3%)	32 (55.2%)	20 (34.5%)	58
景观建筑	3 (6.67%)	21 (46.67%)	21 (46.67%)	45

¹括号中为占整体类别的百分比。

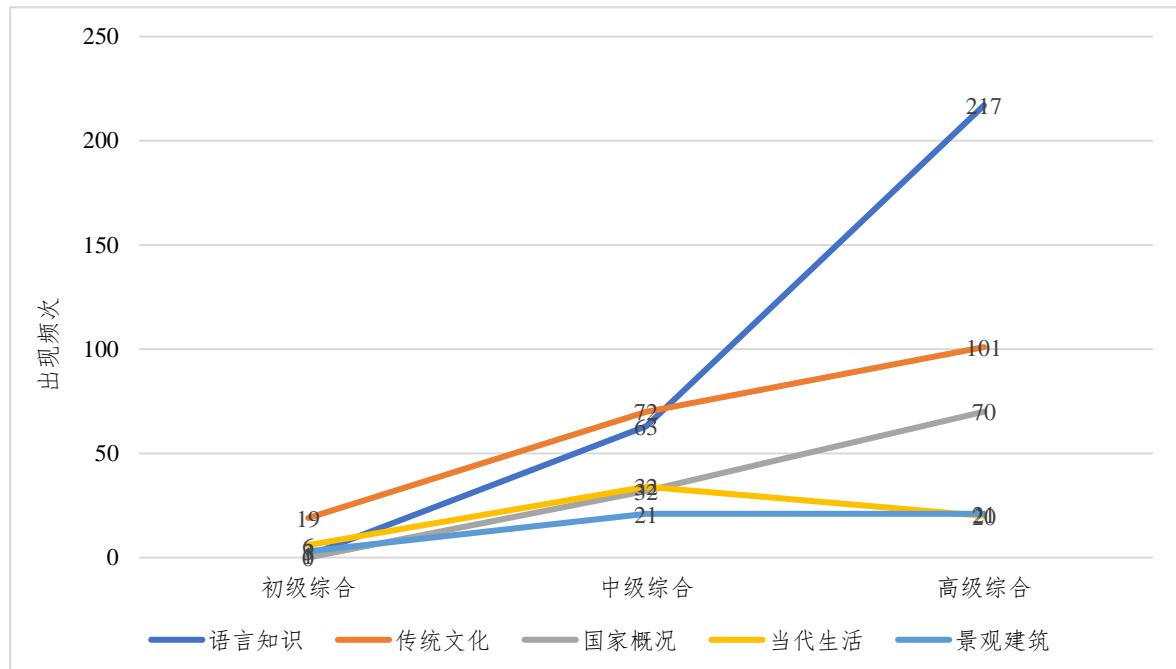


图1 《发展汉语》综合系列教材中华文化呈现趋势

笔者根据不同文化类别和学习阶段编制出表3和图1。从表3和图1可以看出,除了当代生活和景观建筑在中级和高级阶段出现了减少和持平的特点以外,其他所有文化类别的出现次数随着学习的不断深入和拓展,均呈现出数量递增的趋势。三个阶段的教材中,初级阶段最少,中级阶段有所增加,高级阶段最多(当代生活和景观建筑除外)。

语言知识类别在初级综合中,只出现了1次,中级阶段猛增到63次,至高级综合则高达217次。中级和高级阶段的总和在所有文化类别中也是最高的。这反映出《发展汉语》综合系列教材在经历了初级阶段的学习之后,在中级和高级阶段以汉字、词汇的语言知识等为主要内容的教学特点。

国家概况的内容在初级阶段没有出现,而中级阶段为32次,高级阶段为70次,形成成倍递增的趋势。传统文化在初级阶段出现19次,和其他文化类型相比是比较高的,但中级综合和高级综合的教材中,出现了72次和101次,增幅也非常明显。

值得一提的是,文化类别中的当代生活和景观建筑从整体来看出现次数较少,58次和45次的出现频率比起出现102次的国家概况仅超过一半,甚至不足一半,更加无法和语言知识、传统文化的出现频次相提并论。而且,这两个文化类别在中级阶段甚至高于高级阶段或和高级阶段持平,这一特点反映出中高级阶段对中国人的当代生活和中国的景观建筑介绍的不足。2019年颁布的《普通高等学校教材管理办法》中强调,在教材编写过程中,要有机融入中华优秀传统文化,革命传统,法制意识和国家安全、民族团结以及生态文明教育。2020年教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》也明确提出课程思政建设工作要围绕全面提高人才培养能力这个核心点,在全国所有高校、所有学科专业全面推进。在此背景下,对外汉语教材也应涵盖更多当代中国人的生活方式、生态文明等内容。

五、结语

本文结合已有文献中关于对外汉语教材和外语教材中中华文化的呈现和分类,以《发展汉语》综合系列教材为研究对象,分析考察了教材中出现的中华文化。通过运用扎根理论和内容分析法发现,教材中的中华文化可以分为语言知识、传统文化、国家概况、当代生活和景观建筑五个类别。同时,文章还统计了每个具体文化内容出现的频次,并根据不同的学习阶段描绘出中华文化在教材中的呈现趋势和特点。文章最后结合教材管理及课程思政建设的相关背景,提出了教材编写的建议。本研究可以为对外汉语教材的编写、文化内容及类别的呈现提供参考,期待可以为未来的教材编写和使用提供参考。

参考文献

- 耿直. “汉语国际教育”十年来对外汉语教材编写研究综述[J]. 河南社会科学, 2017(4): 112-115.
- 韩秀娟. 近十年来国际汉语教材的本土化与国别化研究综述[J]. 汉语学习, 2020(6): 97-105.
- 教育部中外语言交流合作中心. 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架[M]. 北京: 华语教学出版社, 2022.
- 李泉, 丁秋怀(越南). 中国文化教学与传播: 当代视角与内涵[J]. 语言文字应用, 2017(1): 117-124.
- 刘香君. 对外汉语教材“文化话题”选择与中华文化走出去[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2018(3): 200-204.
- 吕蔚, 杨燕燕. 对外汉语高级阶段文化因素研究——以《发展汉语·高级综合 II》为例[J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2014(2): 136-141.
- 马佳楠. 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》的研制背景、意义及其内容特色[J]. 国际汉语教学研究, 2022(2): 25-30.
- 欧阳芳晖, 周小兵. 跨文化视角下的中美汉语教材文化呈现比较[J]. 华文教学与研究, 2016(1): 78-84.
- 田鑫. 试论汉语教学如何更好地为中华文化走出去战略服务——以提升汉语教材中的文化含量为例[J]. 中国文化研究, 2016(2): 176-180.
- 王建军, 徐颠. 打造升级版的汉语国际教育本科专业自有教材[J]. 中国大学教学, 2019(6): 93-96.
- 吴勇毅. 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》与教材编写[J]. 国际汉语教学研究, 2022(2): 4-7.
- 杨冬玲, 汪东萍. 外语教材思政建设研究: 文化分析内容、方法与理论视角[J]. 外语电化教学, 2022(3): 16-22.
- 于海阔. 汉语国际教育中教材研发的多元化与国别化[J]. 中国大学教学, 2020(9): 91-96.
- 张英. 对外汉语文化因素与文化知识教学研究[J]. 汉语学习, 2006(6): 59-65.
- 张英. 对外汉语文化教学的基点与视角[J]. 第十届国际汉语教学研讨会论文选, 2010: 500-505.
- 周小兵, 罗宇, 张丽. 基于中外对比的汉语文化教材系统考察[J]. 语言教学与研究, 2010(5): 1-7.
- 周小兵, 谢爽, 徐霄鹰. 基于国际汉语教材语料库的中华文化项目表开发[J]. 华文教学与研究, 2019(1): 50-58+73.
- Byram, M. & C. Morgan et.al. *Teaching-and-Learning Language-and-Culture*. Clevedon: Multilingual Matters, 1994.